

22.06.2016

**Німецько-Українська  
співпраця в галузі  
органічного  
землеробства**

**Угода щодо реалізації  
проекту**

**поміж**

**Житомирським національним  
агроекологічним університетом,**

**Приватним підприємством  
«ГАЛЕКС-АГРО»**

**i**

**ARGE AFC Consultants International GmbH /  
IAK AGRAR CONSULTING GmbH  
(ARGE AFC/IAK)**

22.06.2016

**Deutsch-Ukrainische  
Zusammenarbeit im Bereich  
Ökolandbau**

**Projektdurchführungs-  
vereinbarung**

**zwischen der**

**„Nationalen Agrarökologischen  
Universität Zhytomyr“,**

**dem**

**Privaten Unternehmen „GALEKS-  
AGRO“**

**und der**

**ARGE AFC Consultants International GmbH /  
IAK AGRAR CONSULTING GmbH  
(ARGE AFC/IAK)**



## Преамбула

Федеральне міністерство харчування і сільського господарства Німеччини (надалі: BMEL) і Міністерство аграрної політики та продовольства України (надалі: МАППУ) та Міністерство освіти і науки України (надалі: МОН України) 18 травня 2016 року підписали Протокол про наміри щодо кооперації в межах проекту «Німецько-Українська співпраця в галузі органічного землеробства».

Договір поміж GFA (як генеральним уповноваженим BMEL для двосторонньої програми кооперації) та ARGE AFC/IAK про проведення проекту вміщує, поряд із описом проекту та послуг (включно з визначенням очікуваних результатів, індикаторів для вимірювання досягнення мети та результатів, а також деталізації передбачуваних видів діяльності), цю угоду щодо реалізації (включно з описом прав і обов'язків партнерів-виконавців). Договір вміщує також технічну пропозицію виконавця та деталізацію бюджету проекту, який надається виконавцю для реалізації видів діяльності, визначених в описі проекту і послуг.

Ця Угода щодо реалізації проекту укладається відповідно між:

- Житомирським національним агроекологічним університетом і

## Präambel

Das deutsche Bundesministerium für Ernährung und Landwirtschaft (im Folgenden: BMEL), das Ministerium für Agrarpolitik und Ernährung der Ukraine (im Folgenden: MAPE) und das Ministerium für Bildung und Wissenschaft der Ukraine (im Folgenden: MBW) haben am 18. Mai 2016 eine Gemeinsame Absichtserklärung über die Kooperation im Rahmen des Projektes „Deutsch-Ukrainische Zusammenarbeit im Bereich Ökolandbau“ unterzeichnet.

Der Vertrag zwischen der GFA (als Generalbeauftragter des BMEL für das Bilaterale Kooperationsprogramm) mit der ARGE AFC/IAK zur Durchführung des Projekts beinhaltet neben einer Projekt- und Leistungsbeschreibung (inklusive Definition von erwarteten Ergebnissen, Indikatoren zur Messung der Ziel- und Ergebniserreichung sowie Detaillierung der vorgesehenen Aktivitäten) diese Durchführungsvereinbarung (inklusive der Beschreibung der Rechte und Pflichten der Durchführungspartner). Der Vertrag beinhaltet auch das technische Angebot des Durchführers sowie die Details zum Projektbudget, welches dem Durchführer für die Durchführung der in der Projekt- und Leistungsbeschreibung definierten Aktivitäten zur Verfügung steht.

Diese Projektdurchführungsvereinbarung wird hiermit geschlossen zwischen:

- der „Agrarökologischen Universität Zhytomyr“ und
- dem Privaten Unternehmen „GALEKS-



- Приватним підприємством «ГАЛЕКС-АГРО» і
- ARGE AFC/IAK (надалі: **виконавець**).

**AGRO** und

- der ARGE AFC/IAK (im Folgenden: **Durchführer**)

Ця угода виявляє спільне бажання працювати разом, щоб забезпечити успіх проекту «Німецько-Українська Співпраця в галузі органічного землеробства» (надалі: **проект**) шляхом спільного підвищення кваліфікації і консультування викладацького складу українських вищих шкіл і коледжів, а також держслужбовців аграрного сектору України та с спеціалістів і керівників сільського господарства.

Diese Vereinbarung drückt den gemeinsamen Wunsch aus, zusammen zu arbeiten, um den Erfolg des **Projekts „Deutsch-Ukrainische Zusammenarbeit Ökolandbau“** (im Folgenden: **Projekt**) durch die gemeinsame Fortbildung und Beratung von Lehrkräften ukrainischer Hochschulen und Colleges sowie von staatlichen Mitarbeitern des Agrarsektors der Ukraine und Fach- und Führungskräften der Landwirtschaft sicherzustellen.

Метою проекту є здійснення внеску у зміцнення органічного землеробства в Україні, що дозволить виробляти високоякісні аграрні продукти. Щоб досягти цього, необхідно розширити фахові знання спеціалістів і керівників у сільськогосподарських підприємствах, в освітніх і консультаційних установах та державних інстанціях.

Ziel des Projektes ist es, einen Beitrag zur Stärkung des Ökolandbaus in der Ukraine zu erbringen, sodass er hochwertige Agrarprodukte hervorbringen kann. Um das zu erreichen, soll das Fachwissen von Fach- und Führungskräften auf landwirtschaftlichen Betrieben, in Bildungs- und Beratungseinrichtungen und staatlichen Stellen ausgebaut werden.

BMEL, МАППУ і МОН України 18 травня 2016 року підписали Протокол про наміри. Він становить основу для співпраці.

BMEL, MAPE und MBW haben am 18. Mai 2016 eine Absichtserklärung unterzeichnet. Sie bildet die Grundlage für die Zusammenarbeit.

МАППУ і МОН України (представлений Агроосвітою) – політичні виконавці проекту з української сторони.

Das MAPE und das MBW (ggf. vertreten durch Agroosvita) sind politische Projektträger auf ukrainischer Seite.

BMEL відповідає політично за проект з німецької сторони і надає засоби для фінансування.

Das BMEL ist auf deutscher Seite politisch für das Projekt verantwortlich und stellt Mittel für die Finanzierung zur Verfügung.



Здійснене німецькою стороною фінансування для проекту охоплює переважно гонорари, кошти на поїздки й ночівлю проектної групи, яка складається з координатора проекту та асистента проекту, а також інших спеціалістів, таких як перекладачі, усні перекладачі й експерти, які працюють на короткостроковій основі, котрі залучаються до проекту.

BMEL фінансує витрати на проживання та харчування учасників навчального заходу, а також витрати на проїзд між різними закладами під час навчального заходу. Включені також матеріали, необхідні для навчального заходу.

До того ж німецька сторона фінансує основне оснащення секретаріату проекту, яке складається з ноутбуків, принтеру та копіювального пристрою, якщо необхідно. Німецькою стороною фінансується також придбання й технічне обслуговування відповідного проектного транспортного засобу. Усе надане обладнання залишається до завершення проекту у власності Федеративної Республіки Німеччини.

Сторони, які підписують угоду, зобов'язуються до співпраці у проекті «Німецько-українська співпраця в галузі органічного землеробства», який проводитиметься в межах коопераційної програми BMEL.

Die von deutscher Seite geleistete Finanzierung für das Projekt umfasst im Wesentlichen die Honorare, Reise- und Übernachtungskosten des Projektteams bestehend aus Projektkoordinator und Projektassistenz sowie von weiteren Fachkräften wie Dolmetschern, Übersetzern und Kurzzeitexperten, die im Projekt zum Einsatz kommen.

Weiterhin finanziert das BMEL Unterkunft- und Verpflegungskosten von Trainingsteilnehmern sowie notwendige Transport von Trainingsteilnehmern zwischen verschiedenen Veranstaltungsorten während der Trainings. Eingeschlossen ist auch das Trainingsmaterial selbst.

Zudem finanziert die deutsche Seite die Grundausrüstung des Projektsekretariats, bestehend aus Laptops, Drucker sowie Kopierer, falls notwendig. Von deutscher Seite finanziert wird auch die Anschaffung und der Unterhalt eines geeigneten Projektfahrzeugs. Alle gelieferten Ausrüstungsgegenstände verbleiben bis zum Ende der Projektlaufzeit im Eigentum der Bundesrepublik Deutschland.

Die Unterzeichnenden verpflichten sich zur Zusammenarbeit im Projekt „Deutsch-Ukrainische Zusammenarbeit Ökolandbau“, das im Rahmen des BMEL-Kooperationsprogramms durchgeführt werden soll.



**Сторони, які підписуються, домовилися:**

1. Співпраця зосереджується в основному на описаних у ескізі проекту від 04.04.2016 намірах і заходах. Ескіз проекту додається до цієї домовленості (додаток 1);
2. Проект буде підтримуватися в межах коопераційної програми BMEL спочатку три роки. Ймовірний початок проекту – травень/червень 2016;
3. Житомирський національний агроекологічний університет (надалі: університет) і Приватне підприємство «ГАЛЕКС-АГРО» (надалі: ГАЛЕКС-АГРО) беруть на себе роль оперативних партнерів проекту.

**Die Unterzeichnenden haben Folgendes vereinbart:**

1. Die Zusammenarbeit konzentriert sich im Wesentlichen auf die in der Projektskizze vom 04.04.2016 beschriebenen Ziele und Maßnahmen. Die Skizze hängt dieser Vereinbarung an (Anlage 1);
2. Das Projekt wird im Rahmen des BMEL-Kooperationsprogramms zunächst für drei Jahre gefördert. Voraussichtlicher Projektbeginn ist Mai/Juni 2016;
3. Die „Nationale Agrarökologische Universität Zhytomyr“ (im Folgenden: Universität) und das Private Unternehmen „GALEKS-AGRO“ (im Folgenden: „GALEKS-AGRO“) übernehmen die Rolle der operativen Projektpartner.

**Завдання виконавця:**

1. Виконавець дбає про належну реалізацію проекту, а також налагодження системи зв'язків з українськими установами з органічного землеробства та державними інстанціями;
2. Виконавець призначає координатора проекту на місці проведення проекту, якого адміністративно й логістично підтримуватиме асистент проекту. Вони утворюють ядро секретаріату проекту.
3. Виконавець призначає інших відповідних українських й міжнародних спеціалістів, які підтримуватимуть проект в якості

**Aufgaben des Durchführers**

1. Der Durchführer sorgt für die ordnungsgemäße Durchführung des Projekts sowie die Vernetzung mit ukrainischen Ökolandbau-Einrichtungen und mit staatlichen Stellen;
2. Der Durchführer setzt einen Projektkoordinator am Projektstandort ein, der von einem Projektassistenten administrativ und logistisch unterstützt wird. Sie bilden den Kern des Projektsekretariats;
3. Der Durchführer setzt weitere geeignete ukrainische und internationale Fachkräfte ein, die das Projekt als Kurzzeitexperten, Übersetzer, Dolmetscher usw.



експертів на короткостроковій основі, перекладачів, усних перекладачів і т. і;

4. Виконавець слідкує, щоб у процесі підвищення кваліфікації і курсів навчання викладацького складу університетів і коледжів та спеціалістів і керівників сільськогосподарських підприємств зберігалася наближеність до практики;
5. Виконавець дбає про те, щоб секретаріат проекту узгоджував змісти, тривалість і строки такого підвищення кваліфікації з відповідними особами в університетах і «ГАЛЕКС-АГРО»;
6. Виконавець слідкує, щоб секретаріат проекту за необхідності організовував зустрічі проектної групи з оперативними партнерами, щоб узгодити спільні види діяльності;
7. Виконавець бере участь у поточних коштах університету для бюро секретаріату проекту (електроенергія, телефон інтернет, опалення, комунальні послуги) у сумі 200,00 євро щомісячно.

#### **Завдання університету:**

8. Від Житомирського національного агроекологічного університету роль центральної контактної особи для проектної групи бере на себе пан Павло Поплавський, керівник міжнародного відділу. Він в основному уповноважений для домовленостей між проектною групою й університетом;
9. Університет надає проектній групі

unterstützen;

4. Der Durchführer stellt sicher, dass bei der Entwicklung von Fortbildungskonzepten und Curricula für Lehrkräfte an Universitäten und Colleges und für Fach- und Führungskräfte landwirtschaftlicher Betriebe die Praxisnähe der Fortbildungen gegeben ist;
5. Der Durchführer trägt Sorge dafür, dass das Projektsekretariat die Inhalte, die Dauer und die Termine solcher Fortbildungen mit den Verantwortlichen der Universität und mit „GALEKS-AGRO“ abstimmt;
6. Der Durchführer stellt sicher, dass das Projektsekretariat bei Bedarf Treffen des Projektteams mit den operativen Partnern organisiert, um gemeinsame Aktivitäten abzustimmen;
7. Der Durchführer beteiligt sich an den laufenden Kosten der Universität für das Büro des Projektsekretariats (Strom, Telefon, Internet, Heizkosten, Nebenkosten) in Höhe von 200,00 EUR monatlich.

#### **Aufgaben der Universität**

8. Seitens der Nationalen Agrarökologischen Universität Zhytomyr übernimmt Herr Pavlo Poplavsky, Leiter der Internationalen Abteilung, die Rolle des zentralen Ansprechpartners für das Projektteam. Er ist im Wesentlichen für Abstimmungen zwischen dem Projektteam und der Universität zuständig;



- умебльоване бюро в головному приміщенні університету, яке використовуватиметься як секретаріат проекту, й оснащене меблями для трьох робочих місць (письмові столи, крісла, полиці тощо);
10. Університет надає, за необхідності, проекту безкоштовно приміщення для проведення заходів (семінарів, форумів, круглих столів, конференцій і т.п.);
11. Університет слідкує, щоб проектна група мала доступ до університетської інфраструктури. Сюди належать: їдальня, принтер, інтернет, телефон та інше устаткування;
12. Університет активно співпрацює над фаховим й організаційним розвитком концептів підвищення кваліфікації і проведення навчальних курсів для викладачів університетів та коледжів;
13. Університет пропонує свою підтримку в ідентифікації і налагодженні контактів із претендентами на підвищення кваліфікації. Це особливо стосується державних установ і викладачів університетів і коледжів;
14. Університет підтримує проект фахово й організаційно при проведенні заходів, які відбуватимуться у співпраці з іншими університетами, коледжами, а також обласними й районними адміністраціями, й намагатиметься добитися безкоштовного використання приміщень у відповідних інституціях;
15. Університет погоджується на участь викладачів інших університетів і
9. Die Universität stellt dem Projektteam ein möbliertes Büro am Hauptsitz der Universität zur Verfügung, das als Projektsekretariat genutzt wird und über Mobiliar für drei Arbeitsplätze (Schreibtische, Stühle, Regale usw.) verfügt;
10. Die Universität stellt dem Projekt bei Bedarf kostenlos Räume zur Durchführung von Veranstaltungen (Seminaren, Foren, runden Tischen, Konferenzen u.a.) zur Verfügung;
11. Die Universität stellt sicher, dass das Projektteam Zugang zur universitären Infrastruktur hat. Dazu gehören Mensa, Drucker, Internet, Telefon und andere Einrichtungen;
12. Die Universität wirkt aktiv an der fachlichen und organisatorischen Entwicklung von Fortbildungskonzepten und Curricula für Lehrkräfte an Universitäten und Colleges mit;
13. Die Universität unterstützt bei der Identifizierung von und Kontaktaufnahme mit Teilnehmern für Fortbildungen. Das betrifft insbesondere die staatlichen Institutionen sowie Lehrkräfte an Universitäten und Colleges;
14. Die Universität unterstützt das Projekt fachlich und organisatorisch bei der Durchführung von Veranstaltungen, die in Zusammenarbeit mit anderen Universitäten, Colleges sowie Oblast- und Rayonverwaltungen durchgeführt werden, und versucht die kostenlose Nutzung von Räumlichkeiten in den betreffenden Institutionen zu erwirken;
15. Die Universität erklärt sich mit der Teilnahme von Lehrkräften anderer



коледжів у проведенні підвищення кваліфікації в межах проекту.

Universitäten und Colleges an Fortbildungen des Projekts einverstanden.

#### Завдання ГАЛЕКС-АГРО:

16. ГАЛЕКС-АГРО забезпечує, щоб проект міг проводити практичні заняття і огляди на полі/демонстрації на площах підприємства чи у приміщеннях підприємства. Темі охоплюють ймовірно рослинознавство, обробку землі, виробництво компосту, підживлювання рослин, регулювання бур'янів, сільськогосподарську техніку і т.і., а також утримання тварин, включно з годуванням, гігієною, здоров'ям тварин і т.і;
17. ГАЛЕКС-АГРО дбає про те, щоб проект два або три дні на рік міг використовувати технологічну базу підприємства або його частину, і у разі виникнення необхідності проводить демонстрацію машин, тощо із залученням спеціалістів підприємства;
18. Штатний інженер з охорони праці ГАЛЕКС –АГРО, забезпечує обов'язковий інструктаж з техніки безпеки усіх учасників практичних занять і демонстрацій, які проводяться на потужностях підприємства, в рамках проекту;
19. ГАЛЕКС-АГРО погоджується на те, щоб проект проводив практичне навчання також і з іншими підприємствами органічного землеробства.

#### Aufgaben von GALEKS-AGRO

16. GALEKS-AGRO stellt sicher, dass das Projekt praktische Schulungen und Feldbegehungen/Vorfürhrungen auf den Betriebsflächen bzw. in den Gebäuden des Betriebs durchführen kann. Die Themen umfassen voraussichtlich Pflanzenbau einschl. Bodenbearbeitung, Kompostwirtschaft, Pflanzenernährung, Unkrautregulierung, Landtechnik usw sowie Tierhaltung einschl. Fütterung, Hygiene, Tiergesundheit usw.;
17. GALEKS-AGRO sorgt dafür, dass das Projekt an zwei bis drei Tagen pro Jahr den Betrieb oder Teile des Betriebs nutzen kann und stellt dafür bei Bedarf das notwendige Fachpersonal für Maschinen-Vorfürhrungen zur Verfügung;
18. Ein fest angestellter Ingenieur in Fragen des Arbeitsschutzes von GALEKS-AGRO stellt sicher, dass alle Teilnehmer von praktischen Schulungen und Demonstrationen, die das Unternehmen im Rahmen des Projektes durchführt, am Unterricht in Fragen der technischen Sicherheit teilgenommen haben;
19. GALEKS-AGRO erklärt sich einverstanden, dass das Projekt praktische Schulungen auch mit anderen Ökobetrieben durchführt.

Die beiden operativen Projektpartner



Обидва оперативних партнери проекту мають намір підтримувати проект упродовж запланованого терміну його дії – 3 роки. Упродовж цього терміну дії вони дбають про те, щоб створювати і передавати необхідні теоретичні практичні знання для розвитку проекту. Оперативні партнери проекту зобов'язуються підтримувати проект упродовж усього терміну його дії активною співпрацею.

Для домовленості між політичними й оперативними партнерами проекту має бути заснована група керування проектом (PSG). Склад і завдання PSG були визначені поміж МАППУ, МОН України і BMEL у Протоколі про наміри.

Дана угода щодо реалізації проекту подана німецькою та українською мовами тому обидва примірники є вірними. Угода щодо реалізації проекту вступає у силу в день її підписання.

\_\_\_\_\_  
Місце, дата

\_\_\_\_\_  
**Dr. habil Oleg Skydan**

Nationale Agrarökologische  
Universität Zhytomyr

\_\_\_\_\_  
**Oleksander Yushchenko**

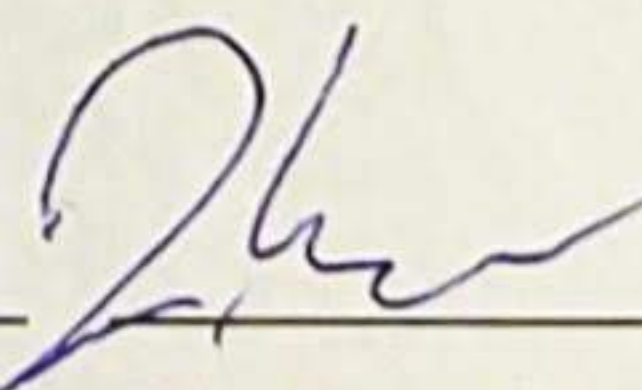
PP „GALEKS-AGRO“

beabsichtigen, das Projekt über die geplante Laufzeit von 3 Jahren zu unterstützen. Während der Projektlaufzeit tragen sie dafür Sorge, das für das Projekt notwendige theoretische Wissen und praktische *Know how* aufzubauen und weiterzugeben. Die operativen Projektpartner verpflichten sich, das Projekt während der ganzen Projektlaufzeit durch aktive Mitarbeit zu unterstützen.

Zur Abstimmung zwischen den politischen und operativen Projektpartnern soll eine Projektsteuerungsgruppe (PSG) gegründet werden. Die Zusammensetzung und die Aufgaben der PSG wurden zwischen MAPE, MBW und BMEL in der gemeinsamen Absichtserklärung festgelegt.

Diese Vereinbarung wurde in deutscher und ukrainischer Sprache unterzeichnet, wobei beide Sprachfassungen gleichwertig sind. Sie wird am Tag der Unterzeichnung wirksam.

Bonn, 22/6/16  
\_\_\_\_\_  
Ort, Datum

\_\_\_\_\_  


**Johannes Buschmeier**

AFC Consultants International  
GmbH



Consultants International

\_\_\_\_\_  
AFC Consultants International GmbH  
Dottendorfer Strasse 82  
53129 Bonn - Germany



**ДОГОВІР № \_\_\_\_\_**  
**про співробітництво**

м. Житомир

« 18 » жовтня 2019 р.

**Житомирський національний агроекологічний університет** (надалі – Університет), в особі ректора університету **Скидана Олега Васильовича**, що діє на підставі Статуту, з однієї сторони, та **ТОВ Біовета Україна (представництво Bioveta, a. s. (Чехія) в Україні)** (надалі – Біовета), в особі генерального директора **MVDr. Іржі Неужіла** з другої сторони, разом – Сторони, а окремо – Сторона, на основі Угоди про співпрацю від 19.02.2019 року, уклали цей Договір про наступне:

**1. Предмет договору**

1.1. Відповідно до умов цього Договору Сторони зобов'язуються співпрацювати в напрямку освітньої, методичної, науково-дослідної роботи та соціально-гуманітарної діяльності Університету, взаємного обміну досвідом з метою поліпшення якості підготовки фахівців, проведення наукових досліджень, закріплення теоретичних знань та їх практичного застосування на виробництві.

**2. Напрями взаємної співпраці**

2.1. Спільна організація наукових і науково-технічних конференцій, семінарів та інших заходів.

2.2. Співпраця у науково-дослідній роботі, сприяння організації спільних науково-дослідних лабораторій, зокрема лабораторії ІФА (ELISA), та проведення експериментально-виробничих і лабораторно-діагностичних досліджень.

2.3. Спільне, з урахуванням потреб і можливостей Сторін, удосконалення матеріально-технічної бази, передача, прийняття у постійне користування обладнання та приладів для проведення спільних наукових досліджень.

2.4. Надання взаємної можливості проведення лекцій, семінарів та навчань за участю спеціалістів Сторін.

2.5. Співпраця в інших напрямках на основі взаємної зацікавленості Сторін.

**3. Зобов'язання Університету**

**3.1. Університет зобов'язується:**

3.1.1. Призначити контактну особу, яка буде відповідальною за зв'язок і співпрацю з Біовета та надання необхідної інформації для втілення основних напрямків співпраці.

3.1.2. Брати участь у вирішенні науково-виробничих та соціально-економічних проблем, якими зацікавлене Біовета. Проводити спільні науково-виробничі дослідження згідно затверджених наукових тематик, з активним залученням до них студентів.

3.1.3. Облаштувати приміщення для розміщення приладів та обладнання спільної лабораторії ІФА (ELISA).

3.1.4. Надавати спеціалістам Біовета інформаційні матеріали встановленої форми щодо результатів спільних наукових досліджень, надавати доступ до приміщень спільних лабораторій.

3.1.5. Університет гарантує якість проведення спільних лабораторних досліджень, достовірність оцінки отриманих результатів та конфіденційність. Зміст і обсяг науково-технічних досліджень та впровадження їх результатів у виробництво здійснювати за



узгодженим з Біовета.

3.1.6. Брати участь в підготовці та проведенні науково-практичних конференцій, семінарів.

3.1.7. Залучати в установленому порядку спеціалістів Біовета для проведення лекцій і практичних занять.

3.1.8. Практикувати виконання студентами курсових та дипломних робіт на замовлення Біовета.

3.1.9. Враховувати пропозиції Біовета при складанні навчальних планів підготовки фахівців та робочих програм, які стосуються вибіркових дисциплін і спецкурсів.

#### **4. Зобов'язання Біовета**

##### **4.1. Біовета зобов'язується:**

4.1.1. Призначити контактну особу, яка буде відповідальною за зв'язок і співпрацю з Університетом та надання Університету необхідної для виконання даного Договору інформації.

4.1.2. Забезпечувати керівництво та проведення стажувань і практики студентів, згідно із взаємно узгодженими з Університетом програмами і тематиками.

4.1.3. Передати у постійне користування Університету обладнання, прилади, реагенти та устаткування для лабораторії ІФА (ELISA) (Додатки 1-4) у повному обсязі, згідно акту приймання-передачі. Встановити обладнання лабораторії, проводити його калібрування, наладку та перевірку, а також забезпечувати VET ELISA KITS протягом 5 років, але не більше строку дії Договору в разі його дострокового припинення.

4.1.4. Дотримуватись правил та процедур надання зразків для проведення наукових досліджень.

4.1.5. Сприяти впровадженню у виробництво результатів досліджень та розробок, виконаних Університетом за узгодженим планом.

4.1.6. Допомогати Університету у проведенні обумовлених цим Договором (чи додатковими угодами) заходів із студентами Університету.

#### **5. Відповідальність Сторін. Порядок вирішення спорів.**

5.1. Сторони несуть відповідальність за діяльність у рамках цього Договору в межах взятих на себе зобов'язань і в порядку, передбаченому законодавством України.

5.2. Усі спірні питання, які виникають між сторонами, вирішуються шляхом переговорів з урахуванням прав та інтересів Сторін.

#### **6. Інші умови**

6.1. Хід та результати виконання цього договору щорічно розглядаються на спільному засіданні представників Університету і Біовета.

6.2. Перелік видів співпраці й обов'язків Сторін не є вичерпним і може бути доповнений або переглянутий за згодою Сторін, що оформляється додатковими угодами.

6.3. Цей Договір вважається укладеним і набирає чинності з моменту його підписання Сторонами й скріплення підписів печатками, та діє до 31.12.2024 року з можливістю продовження.

6.4. Кожна із сторін за власним бажанням може розірвати цей Договір в односторонньому порядку, попередивши про це іншу Сторону у письмовій формі за 3 календарних місяця до дати, з якої пропонується припинити Договір.

6.5. Зміни і доповнення до цього Договору, а також усі додаткові угоди, додатки до нього вважаються дійсними лише в тому випадку, якщо вони мають письмову форму і підписані уповноваженими представниками обох Сторін та скріплені їх печатками.



6.6. Цей договір складений у двох ідентичних примірниках, які мають однакову юридичну силу, – по одному для кожної із Сторін.

## 7. Місцезнаходження і реквізити сторін

**Житомирський національний  
агроєкологічний університет**  
Україна 10008, м. Житомир,  
бульвар Старий, 7  
тел./факс +380 (0412) 22 14 02  
E-mail: znau\_dilovod@i.ua

**Zhytomyr National Agroecological University**  
Zhytomyr – Ukraine, Stary Blvd. 7  
ph./fax +380 (0412) 22 14 02  
E-mail: znau\_dilovod@i.ua

**Ректор ЖНАЕУ,  
доктор економічних наук  
О. В. Скидан**

М.П.



**ТОВ Біовета Україна**  
Преставництво Bioveta, a. s. (Чехія) в  
Україні  
Україна 03186, м. Київ,  
вул. Авіаконструктора Антонова, 5-А  
тел./факс +380 50 382 88 18  
E-mail: bioveta.ukraine11@gmail.com

**BIOVETA UKRAINE**  
03186 Kiev – Ukraine,  
bulv. Aviakonstruktora Antonova 5-A  
ph./fax +380 50 382 88 18  
E-mail: bioveta.ukraine11@gmail.com

**Генеральний директор,  
MVDr. Іржі Нехжіл**

М.П.





## COOPERATION AGREEMENT

Zhytomyr

18 th. October 2019

Zhytomyr National Agroecological University (hereinafter - the University), represented by Rector of the University Skidan Oleg Vasilyevich, acting on the basis of the Charter, on the one side, and LLC Bioveta Ukraine (representative of Bioveta, (Czech Republic) in Ukraine (hereinafter - Bioveta), represented by the CEO MVDr. Jiri Neuzil on the other side, together - the Parties, and separately - the Party, on the basis of the Cooperation Agreement of 19.02.2019, entered into an agreement this Agreement on the following:

### **1. The subject of the agreement**

1.1. In accordance with the terms of this Agreement, the Parties undertake to cooperate in the direction of educational, methodological, scientific research and social and humanitarian activities of the University, exchange of experience with the aim of improving the quality of education, conducting scientific research, consolidating theoretical knowledge and their practical application in the workplace.

### **2. Areas of cooperation**

- 2.1. Organization of scientific and technical conferences, seminars and other events.
- 2.2. Collaboration in research work, facilitate the organization of joint research laboratories, in particular the ELISA Laboratory, and experimental-industrial and laboratory diagnostic tests.
- 2.3. Jointly, considering the needs and capabilities of the Parties, improving the material and technical base, transferring, adopting in constant use the equipment and instruments for joint scientific research.
- 2.4. Granting mutual opportunity for lectures, seminars and exercises with the participation of specialists of the Parties.
- 2.5. Cooperation in other areas based on mutual interest of the Parties.

### **3. The University's obligations**

- 3.1. The University undertakes:
  - 3.1.1. Assign a contact person who will be responsible for liaison and cooperation with Bioveta and providing the necessary information for implementation of the main areas of cooperation.
  - 3.1.2. Participate in solving scientific, production and socio-economic problems that are of interest to Bioveta. Conduct joint research and production research according to approved scientific subjects, with active involvement of students.
  - 3.1.3. Equip the premises for the ELISA Joint Laboratory (ELISA) facilities and equipment.
  - 3.1.4. Provide specialists of Bioveta with information materials in established form regarding the results of joint scientific research and provide access to the premises of joint laboratories.
  - 3.1.5. The University guarantees the quality of joint laboratory tests, the accuracy of the results obtained and confidentiality. The content and scope of scientific and technical research and implementation of their results in production should be carried out in agreement with Bioveta.
  - 3.1.6. Participate in the preparation and holding of scientific and practical conferences, seminars.
  - 3.1.7. Involve Bioveta specialists in the established order to lectures and practical classes.
  - 3.1.8. Practice students perform coursework and diploma in order of Bioveta.
  - 3.1.9. Consider the proposals of Bioveta when drawing up curricula for the training of specialists and work programs related to selective disciplines and special courses.

### **4. Bioveta's obligations**

- 4.1. Bioveta undertakes:



- 4.1.1. Assign a contact person who will be responsible for liaison and cooperation with the University and providing the University with the information necessary to execute this Agreement.
- 4.1.2. Provide guidance and conduct student internships and practices, in accordance with programs and topics agreed upon with the University.
- 4.1.3 Pass to the University for permanent use the ELISA Laboratory Equipment, Instruments, Reagents and Equipment (Annexes 1-4) in full, in accordance with the acceptance-transfer act. To install the laboratory equipment, to carry out its calibration, adjustment and verification, and to provide VET ELISA KITS for 5 years, but no longer than the term of this Agreement in case of its early termination
- 4.1.4. Follow the rules and procedures for providing samples for research.
- 4.1.5. Facilitate the implementation of research and development results performed by the University in accordance with an agreed plan.
- 4.1.6. Assist the University in carrying out activities (or additional agreements) stipulated by this Agreement with the students of the University.

### **5. Responsibility of the Parties. Dispute settlement procedure.**

- 5.1. The Parties are responsible for activities within the scope of this Agreement within the limits of the undertaken obligations and in the manner provided by the legislation of Ukraine.
- 5.2. All disputes arising between the parties shall be resolved by negotiation considering the rights and interests of the Parties.

### **6. Other conditions**

- 6.1. The progress and results of the implementation of this agreement are reviewed annually at a joint meeting of representatives of the University and Bioveta.
- 6.2. The list of types of cooperation and obligations of the Parties is not exhaustive and may be supplemented or revised with the consent of the Parties, which is subject to additional agreements.
- 6.3. This Agreement shall be deemed concluded and shall enter into force upon its signature by the Parties and seal the signatures and shall remain in force until 31.12.2024 with the possibility of extension.
- 6.4. Either party may terminate this Agreement unilaterally at its sole discretion, notifying the other Party in writing within 3 calendar months before the date on which it is proposed to terminate the Agreement.
- 6.5. Amendments to this Agreement, as well as any additional agreements, annexes thereto, shall be considered valid only if they are in writing and signed by authorized representatives of both Parties and affixed with their seals.
- 6.6. This Agreement is drawn up in two identical copies, each having the same legal force, one for each Party.

### **7. Location and details of the parties**

**Zhytomyr National Agroecological University**  
Zhytomyr – Ukraine, Stary Blvd. 7  
ph./fax +380 (0412) 22 14 02  
E-mail: znau\_dilovod@i.ua

Rector of the University Skidan Oleg  
Vasylivich



**BIOVETA UKRAINE**  
03186 Kiev – Ukraine,  
bulv. Aviakonstruktora Antonova 5-A  
ph./fax +380 50 382 88 18  
E-mail: bioveta.ukraine11@gmail.com

CEO MVDr. Jiri Neuzhil



М.П.



**УГОДА**  
**про співпрацю між**  
**Житомирським національним**  
**агроєкологічним університетом**  
**(м. Житомир, Україна)**

та  
**ТОВ Біовета Україна (представництво**  
**Bioveta, a. s. (Чехія) в Україні)**

Виходячи із взаємної зацікавленості у розширенні співпраці між Житомирським національним агроєкологічним університетом в особі ректора, Олега Васильовича Скидана та ТОВ Біовета Україна в особі генерального директора MVDr. Іржі Неужіла, що іменуються далі «Сторони», укладають дану угоду про наступне:

**1. ПРЕДМЕТ УГОДИ**

- 1.1. Згідно з умовами даної Угоди Сторони зобов'язуються співпрацювати в сфері проведення спільних наукових досліджень з питань, які мають взаємну зацікавленість.
- 1.2. Перш за все співпраця буде стосуватись галузі ветеринарної медицини.
- 1.3. Проекти спільних досліджень, а також їх фінансування розробляються та уточнюються експертами обох Сторін в рамках, передбачених відповідним законодавством.
- 1.4. Кожна із сторін визначає координатора для виконання даної угоди про співпрацю.

**2. НАПРЯМКИ СПІВПРАЦІ**

- 2.1. Реалізація спільних науково-дослідних проектів.
- 2.2. Здійснення обміну вченими, експертами.
- 2.3. Проведення спільних конференцій, семінарів та інших науково-практичних заходів.
- 2.4. Участь представників Сторін в розробці тем науково-дослідних робіт.
- 2.5. Обмін науково-технічною інформацією через взаємне сприяння в області досліджень, регулярне обговорення результатів співпраці.
- 2.6. Пошук фінансових можливостей для спільної діяльності.

**3. ОБОВ'ЯЗКИ СТОРІН**

- 3.1. Сторони зобов'язуються призначати контактних осіб, відповідальних за надання необхідної інформації.
- 3.2. Надавати інформацію про проведення наукових досліджень, програми практик та іншу релевантну інформацію.
- 3.3. Дотримуватись умов, що ставляться до кожного виду співпраці.

**Partnership Agreement**  
**made by and between**  
**National Agroecological University of Zhytomyr**  
**(Zhytomyr, Ukraine)**  
**and**  
**Bioveta Ukraine Ltd (Bioveta, a.s. (Czech**  
**Republic) Representative Office in Ukraine)**

Whereas, the National Agroecological University of Zhytomyr hereby legally represented by Oleh Skydan a.a. the Chancellor of the University and Bioveta Ukraine Ltd hereby legally represented by MVDr. Jiří Neužil a.a. the Chief Executive Officer of the Company, hereinafter collectively referred to as the Parties, have mutual interest in strengthening of cooperation between them,

Now, therefore, the parties have entered hereinto as follows:

**1. Scope of the Agreement**

- 1.1. The Parties shall cooperate together under the terms & conditions hereof in the for the purpose of joint research activities in the fields, which the parties may agree to be of mutual interest.
- 1.2. The cooperation shall be primarily focused on the veterinary medicine branch.
- 1.3. Joint research designs, as well the schedules for funding thereof shall be developed, worked-out and kept updated by subject matter specialists of both Parties within the scope prescribed by the applicable laws and regulations.
- 1.4. Each party hereto shall appoint a coordinator responsible for performing of this partnership Agreement.

**2. Area(s) of Cooperation**

- 2.1. Implementation of joint research & development projects.
- 2.2. Researcher and subject matter specialist swap.
- 2.3. Holding of joint conferences, workshops and other research-to-practice events.
- 2.4. Parties representatives involvement in working out of the topics for research and development works.
- 2.5. Sharing of the research and engineering information my means of the mutual contribution into the scope of study, as well as regular reviewing of the cooperation results.
- 2.6. Searching for financial opportunities in order to support joint activities.

**3. Duties of the Parties**

- 3.1. The Parties hereby undertake to appoint the contact persons responsible for delivery of information required hereunder.
- 3.2. The Parties shall provide each other with information on performing the scientific researches, action-oriented programs and schedules, as well as other relevant data.
- 3.3. The Parties shall observe terms and conditions set forth for each specific type of cooperation.



#### 4. ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ СТОРІН

4.1. Сторони несуть відповідальність за діяльність згідно з положеннями цієї Угоди в межах прийнятих на себе обов'язків відповідно до діючого законодавства.

4.2. Всі спірні питання, які виникають між Сторонами, вирішуються проведенням переговорів з урахуванням прав та інтересів Сторін.

#### 5. ІНШІ УМОВИ

5.1. Перелік видів співпраці та обов'язків сторін не обмежується умовами Угоди і можуть бути доповнені або переглянуті за згодою Сторін з подальшим оформленням додаткових домовленостей до Угоди.

5.2. Зміни та доповнення даної Угоди вважаються дійсними лише в тому випадку, якщо вони виконані в письмовій формі і підписані вповноваженими особами Сторін.

5.3. Угода набирає чинності з моменту підписання та укладається на невизначений строк.

5.4. Кожна Сторона за власним бажанням може припинити дію цієї Угоди в односторонньому порядку, письмово повідомивши про це іншу Сторону не менше, ніж за 3 місяці до дати розірвання угоди.

5.5. Угода, складена в двох примірниках українською та англійською мовами, які мають однакову юридичну силу, по одному екземпляру для кожної із Сторін.

#### 4. Responsibilities of the Parties and Dispute Settlement

4.1. The Parties shall bear responsibility for their performance hereunder within the scope of obligations imposed and undertaken under the laws and regulations in force.

4.2. Any and all disputes arising between the Parties shall be settled in way of amicable negotiations with due consideration of all rights and interests of the Parties.

#### 5. Miscellaneous

5.1. The list of cooperation types and duties of the Parties is not limited anyhow by the provisions hereof and therefore may be supplemented or revised as the Parties may agree, in which case the appropriate Amendment Agreement to the Partnership Agreement shall be executed and signed by both of them.

5.2. Any modifications or amendments hereto shall have effect only if made in written form and affixed with signatures of the authorized representatives of the Parties.

5.3. This Agreement is made for an indefinite term and shall be effective upon its execution and signature.

5.4. Each Party shall be entitled to terminate unilaterally this Agreement, if deems it necessary, with formal written notification of another Party at least 3 (three) months before anticipated termination date.

5.5. This Agreement is made in Ukrainian and English in two authentic copies, each of which shall be deemed as original and each Party shall get one copy thereof.

Угода підписана

«\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2019 р.

Житомирський національний  
агроєкологічний університет  
(Факультет ветеринарної медицини)

Україна 10008, м. Житомир,  
бульвар Старий, 7  
тел./факс +38 (0412) 22 14 02  
e-mail [ecos@znau.edu.ua](mailto:ecos@znau.edu.ua)

National Agroecological University of Zhytomyr,  
Veterinary Medicine Department  
7 Staryi Blvd., Zhytomyr 10008, UA  
Tel/fax: +38 (0412) 22.14.02  
e-mail [ecos@znau.edu.ua](mailto:ecos@znau.edu.ua)

Ректор, доктор економічних наук, професор  
О. В. Сидан, O. Sydan, Dr.Ec., Chancellor of  
the University



Signed on this

\_\_\_\_\_ day of 2019

ТОВ Біовета Україна  
Преставництво Bioveta, a. s. (Чехія) в Україні

Україна 03186, м. Київ,  
вул. Авіаконструктора Антонова, 5-А  
тел./факс +380 44 248 11 11  
e-mail [bioveta.ukraine@gmail.com](mailto:bioveta.ukraine@gmail.com)

Bioveta Ukraine Ltd  
Bioveta, a.s. (Czech Republic) Representative  
Office in Ukraine  
5A Aviakonstruktor Antonova Street,  
Kyiv 03186, UA  
Tel/fax: +38 (044) 248.11.11  
e-mail [bioveta.ukraine@gmail.com](mailto:bioveta.ukraine@gmail.com)

Генеральний директор,  
MVDr. Іржі Нейжіл / MDr. Jiří Neuzil,  
Chief Executive Officer







Education, Audiovisual and Culture Executive Agency

Erasmus+: Higher Education - Knowledge Alliances, Bologna Support, Jean Monnet

**GRANT AGREEMENT FOR AN ACTION**

**Financing exclusively by lump sum contribution(s) and/or unit contribution(s)**

**AGREEMENT NUMBER – 2016 - 3099 / 001 - 001**

**on the award of a grant to support an action initiated under the Jean Monnet**

**Activities within the ERASMUS+ PROGRAMME**

**PROJECT NUMBER –574608-EPP-1-2016-1-UA-EPPJMO-MODULE**

The **Education, Audiovisual and Culture Executive Agency** (hereinafter referred to as "the Agency"), acting under powers delegated by the European Commission (hereinafter referred to as "the Commission"), represented for the purposes of signature of this Agreement by Ms Ute HALLER-BLOCK, Head of Unit,

on the one part,

and

**ZHYTOMYR NATIONAL AGROECOLOGICAL UNIVERSITY,**  
7 STARYI BOULEVARD,  
UA - 10008 ZHYTOMYR

VAT NUMBER: UA004936806257

hereinafter referred to as "the beneficiary", represented for the purposes of signature of this Agreement by Oleg Skydan,

on the other part,

Whereas the Commission has taken a decision n° C(2013) 8550 on 4th December 2013 authorizing the use of lump sums with a unit value of EUR 25.000 or less to cover one or more different categories of eligible costs or the use of flat-rate financing in the form of scales of unit costs under the ERASMUS+ Programme;

A handwritten signature in blue ink, appearing to be 'C. J. [initials]', located in the bottom right corner of the page.



HAVE AGREED

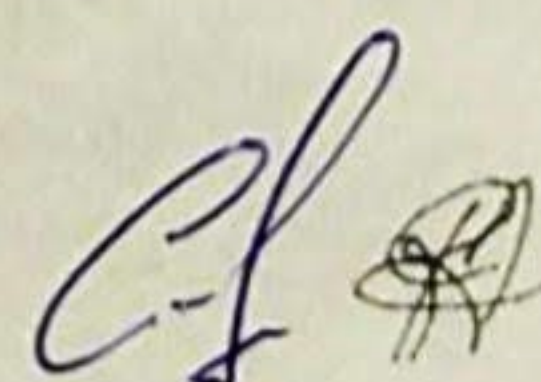
to the Special Conditions (hereinafter referred to as "the Special Conditions") and the following Annexes:

- |           |  |
|-----------|--|
| Annex I   | Description of the action  |
| Annex II  | General Conditions (hereinafter referred to as "the General Conditions")   |
| Annex III | Estimated budget of the action   |
| Annex IV  | Model technical (Activity) report and financial statements to be submitted                                       |
| Annex V   | Model financial statement (included in Annex IV)   |
| Annex VI  | Model terms of reference for the certificate on the financial statements and underlying accounts: not applicable |
| Annex VII | Model terms of reference for the operational verification report: not applicable                                 |

which form an integral part of this Agreement, hereinafter referred to as "the Agreement".

The terms set out in the Special Conditions shall take precedence over those set out in the Annexes.

The terms of Annex II "General Conditions" shall take precedence over the other Annexes.





## SPECIAL CONDITIONS

### ARTICLE I.1 – SUBJECT MATTER OF THE AGREEMENT

A European Union grant is awarded, under the terms and conditions set out in the Special Conditions, the General Conditions and the other Annexes to the Agreement, for the action entitled **EU Agricultural Policy** ("the action") as described in Annex I.

With the signature of the Agreement, the beneficiary accepts the grant and agrees to implement the action, acting on its own responsibility.

### ARTICLE I.2 – ENTRY INTO FORCE OF THE AGREEMENT AND DURATION

**I.2.1** The Agreement shall enter into force on the date on which the last party signs.

**I.2.2** The action shall run as of 01-09-2016 ("the starting date of the action") and shall end on 31-08-2019.

### ARTICLE I.3 - MAXIMUM AMOUNT AND FORM OF THE GRANT

The grant shall be of a **maximum amount of EUR 28.224,00** and shall take the form of:

- (a) Reimbursement of eligible costs: not applicable.
- (b) **A unit contribution in the form of scales per unit costs ("unit contribution") to cover the following category of eligible costs:**  
 - national teaching cost per hour.  
 The applicable formulas for unit costs are automatically integrated in Annex III.
- (c) Lump sums contribution: not applicable
- (d) **Flat-rate contribution of a percentage indicated in Annex III of the unit contribution to the eligible costs ("flat-rate contribution") to cover the following category of costs:**  
 - additional academic activities.

### ARTICLE I.4 – ADDITIONAL PROVISIONS ON REPORTING, PAYMENTS AND PAYMENT ARRANGEMENTS

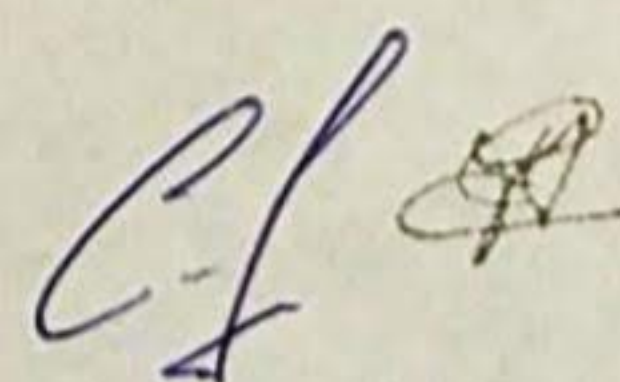
#### **I.4.1 Reporting periods, payments and additional supporting documents**

In addition to the provisions set out in Articles II.23 and II.24, the following reporting and payment arrangements shall apply:

- Upon entry into force of the Agreement, a pre-financing payment of 70 % of the maximum amount specified in Article I.3 shall be paid to the beneficiary.

#### **Payment of the balance**

- Sole reporting period from **01-09-2016** to the end of the period set out in Article I.2.2: The balance shall be paid to the beneficiary, in accordance with Article II.23.2 (a) to (d) and subject to the receipt of all other accompanying documents mentioned under the section "Other supporting documents" of this Article.





### **Other supporting documents:**

The request for payment of the balance shall be accompanied by:

- **Final technical implementation report:**
  - a) an evaluation of the results of the project compared to the initial objectives;
  - b) comprehensive details on the development, progress and achievements of the project, including, where appropriate, information on interaction with other projects;
  - c) a summary of the main results.
- **Completed grant calculator** on the basis of the actual implementation of the action;
- **Signed declaration** certifying that the information provided for calculating the final grant is full, reliable and true, and can be substantiated by relevant supporting documentation.

### **1.4.2 Time limit for payments**

The time limit for the Agency to make payment of the balance is 60 days.

### **1.4.3 Language of requests for payments, technical reports and financial statements**

All requests for payments, technical reports and financial statements shall be submitted in English, French or German.

## **ARTICLE 1.5 – BANK ACCOUNT FOR PAYMENTS**

All payments shall be made to the beneficiary's bank account, denominated in euro, as indicated below:

Name of bank: **JSC THE STATE EXPORT-IMPORT BANK OF UKRAINE**

Address of branch: 23 PEREMOHY,

UA - ZHYTOMYR

Precise denomination of the account holder: ZHYTOMYR NATIONAL AGROECOLOGICAL UNIVERSITY

Full account number (including bank codes): 26005015214022

IBAN code:

## **ARTICLE 1.6 - DATA CONTROLLER AND COMMUNICATION DETAILS OF THE PARTIES**

### **1.6.1 Data controller**

The entity acting as a data controller according to Article 11.6 shall be the person who is representing the Agency for the purposes of the signature of this Agreement.



### **1.6.2 Communication details of the Agency**

Any communication addressed to the Agency shall be sent to the following address:

**Education, Audiovisual and Culture Executive Agency**  
Ute HALLER-BLOCK  
Unit Erasmus+: Higher Education - Knowledge Alliances, Bologna Support, Jean MONNET  
Office: BOU2, 03/107  
Avenue du Bourget 1  
BE-1049 Brussels  
BELGIUM

### **1.6.3 Communication details of the beneficiary**

Any communication from the Agency to the beneficiary shall be sent to the following address:

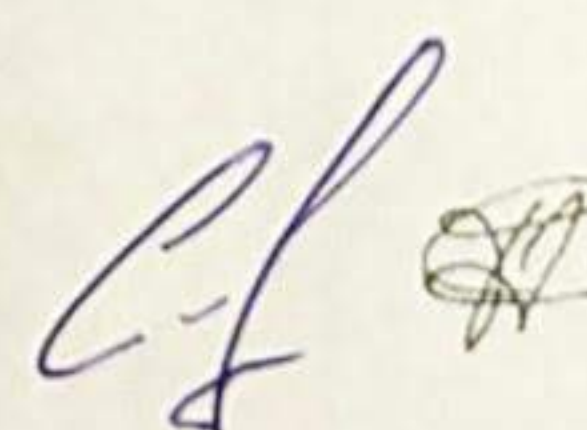
**ZHYTOMYR NATIONAL AGROECOLOGICAL UNIVERSITY**  
Oleg Skydan  
7 STARYI BOULEVARD,  
UA - 10008 ZHYTOMYR

## **ARTICLE 1.7 – ADDITIONAL PROVISIONS ON USE OF THE RESULTS (INCLUDING INTELLECTUAL AND INDUSTRIAL PROPERTY RIGHTS)**

In addition to the provisions of Article II 8, if the beneficiaries produce materials under the scope of the project, such materials must be made available for the public, in digital form, freely accessible through the Internet under open licenses.

In accordance with Article II.8.3, whereby the Agency and/or the European Union (hereinafter referred to as the "Union") acquire rights to use the results of the action, these results may be exploited using any of the following modes:

- (a) distribution to the public in hard copies, in electronic or digital format, on the internet including social networks as a downloadable or non-downloadable file;
- (b) communication through press information services;
- (c) inclusion in widely accessible databases or indexes, such as via 'open access' or 'open data' portals, or similar repositories, whether freely accessible or accessible only upon subscription;
- (d) edit or re-write in another way the results of the action, including shortening, summarising, modifying the content, correcting technical errors in the content;
- (e) cut, insert meta-data, legends or other graphic, visual, audio or word elements in the results of the action;
- (f) extract a part (e.g. audio or video files) of, divide into parts or compile the results of the action;
- (g) prepare derivative works of the results of the action;





(h) translate, insert subtitles in, dub the results of the action in:

- all official languages of EU
- (i) license or sub-license to third parties, including if there are licensed pre-existing rights, any of the rights or modes of exploitation set out in Article II.8.3 of the General Conditions and in the points above.

The beneficiaries must ensure that the Agency and/or the Union have the rights of use specified in the General Conditions and in the points above for the whole duration of the industrial or intellectual property rights concerned.

#### **ARTICLE I.8 – SETTLEMENT OF DISPUTES WITH A NON EU BENEFICIARY**

By derogation from Article II.18.2, where the beneficiary is legally established in a country other than a Member State of the European Union (the 'non EU beneficiary'), the Agency and/or the Union and/or the non EU beneficiary may bring before the Courts of Brussels any dispute between the Agency and/or the Union and the non EU beneficiary concerning the interpretation, application or validity of the Agreement, if such dispute cannot be settled amicably. In such case where one party (i.e. the Agency, the Union or the non EU beneficiary) has brought proceedings before the Courts of Brussels concerning the interpretation, application or validity of the Agreement, the other party may not bring a claim arising from the interpretation, application or validity of the Agreement in any other court than the Courts of Brussels already seized.

#### **ARTICLE I.9 – OTHER SPECIAL CONDITIONS**

##### **ARTICLE I.9.1 – INAPPLICABILITY OF THE NO-PROFIT PRINCIPLE**

By way of derogation from Article II.25.3, the no-profit principle does not apply to grants the maximum amount of which, as set out in Article I.3, is lower than or equal to EUR 60.000.

##### **ARTICLE I.9.2 – ADDITIONAL PROVISIONS ON AWARD OF CONTRACTS AND SUBCONTRACTING**

In addition to the provisions set out in Articles II.9 and II.10, where the value of a contract awarded in accordance with those Articles exceeds EUR 60.000, the beneficiary shall, abide by the following rules:

- National rules with regard to procurement apply.

##### **ARTICLE I.9.3 – PUBLICITY OBLIGATIONS**

1. For the purpose of Article II.7 of the grant agreement, relating to the publicity and use of the relevant logo, the beneficiary must follow the instructions available on the following website: [https://eacea.ec.europa.eu/about-eacea/visual-identity\\_en](https://eacea.ec.europa.eu/about-eacea/visual-identity_en)
2. The beneficiary must inform the public, press and media of the action (internet included), which must, in conformity with Article II.7 mentioned above, visibly indicate "with the support of the Erasmus+ Programme of the European Union" as well as the graphic logos.
3. Where the action, or part of the action, is a publication, the mention and graphic logos must appear on the cover or the first pages following the editor's mention.



4. If the action includes events for the public, signs and posters related to this action must be displayed. This must include the logos mentioned under point 1. Authorisation to use the logos described in point 1 implies no right of exclusive use and is limited to this agreement.

#### **ARTICLE I.9.4 - MEETINGS**

Representatives of the beneficiary shall participate in meetings organised by the Agency. There will be a maximum of two meetings per grant agreement. The expenses for participation will be considered eligible costs.

#### **ARTICLE I.9.5 – DISSEMINATION AND EXPLOITATION OF RESULTS**

Beneficiaries of grants under the Erasmus+ Programme have the duty to ensure that the work undertaken within the framework of this grant agreement and the results accruing from it receive substantial visibility. The beneficiary must pay specific attention to the importance of dissemination, exploitation of results of the action and to their visibility at a transnational level. In this respect, the beneficiary must:

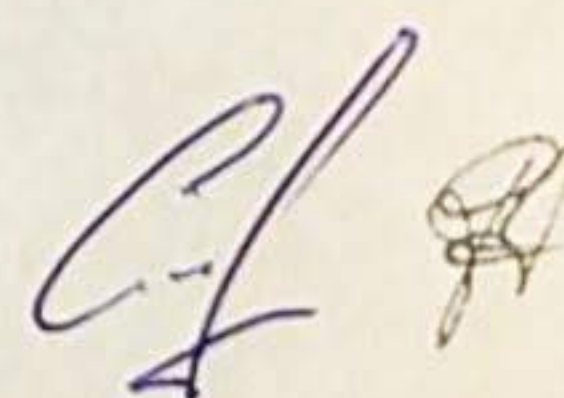
- create and maintain (at least during the project lifetime) a website for the action. The website must be kept up-to-date with at least: a description of the project, the contact details of the beneficiary, mention of the European Union's financial support with the relevant logo (see Article I.9.3), and access to all results, as and when they become available.
- update the project summary in accordance with the instructions that will be provided with the technical report.
- provide during the project lifetime the Agency and/or the Commission with the information requested in order to promote the Erasmus+ Programme and disseminate the results. This may include answering questionnaires and entering data into databases.
- use Erasmus+ Project Result Platform, on the website <http://ec.europa.eu/programmes/erasmus-plus/projects/> to disseminate and exploit project results and deliverables in accordance with the instructions provided therein. The approval of the final report will be subject to the upload of the project results/deliverables on the aforementioned platform by the time of its submission.

#### **ARTICLE I.9.6 – PENALTIES IN THE CASE OF NON-COMPLIANCE WITH PUBLICITY OBLIGATIONS AND FOR POOR, PARTIAL, OR LATE IMPLEMENTATION**

1. The obligation to comply with the publicity provision set out in Article I.7 constitutes a substantial obligation. Without prejudice to the right to terminate the grant, in case of failure to fulfil this obligation, the Agency may apply a 20% reduction of the grant initially provided for.

2. For the purpose of poor, partial or late implementation as provided for in Article II.25.4, and in a total of maximum 100 points, the reduction will be of:

- 25% if the project scores at least 40 points and below 50 points;
- 35% if the project scores at least 30 and below 40 points;
- 55% if the project scores at least 20 and below 30 points;
- 75% if the project scores below 20 points.





## ARTICLE I.9.7 – SUBMISSION OF REPORTS AND OTHER DOCUMENTS

In addition to the reporting requirements set out in Article II.23 and Article I.4, the provisions relating to the submission of the technical implementation report(s) and other documents, the following reporting arrangements shall apply:

- A technical implementation report for the first period of the project must be submitted no later than 31.08.2017.

The part describing the progress of the project will include, in particular:

- an evaluation of the results of the project compared to the initial objectives;
- comprehensive details on the development, progress and achievements of the project, including, where appropriate, information on interaction with other projects;
- a summary of the main results.

## ARTICLE I.9.8 – SPECIAL PROVISIONS ON THE CONVERSION OF COSTS INCURRED IN ANOTHER CURRENCY INTO EUROPEAN COMMISSION

Paragraphs 2 and 3 of Article II.23.4 are not applicable. The exchange rate is not relevant for the reporting purpose of projects where the grant takes the form of "unit contribution", lump sums or flat-rate contributions, as set out in paragraphs (b) (c) and (d) in Article 3.

Paragraph 1 of Article II.23.4 remains applicable.

For the beneficiary  
Oleg Skydan  
Function:

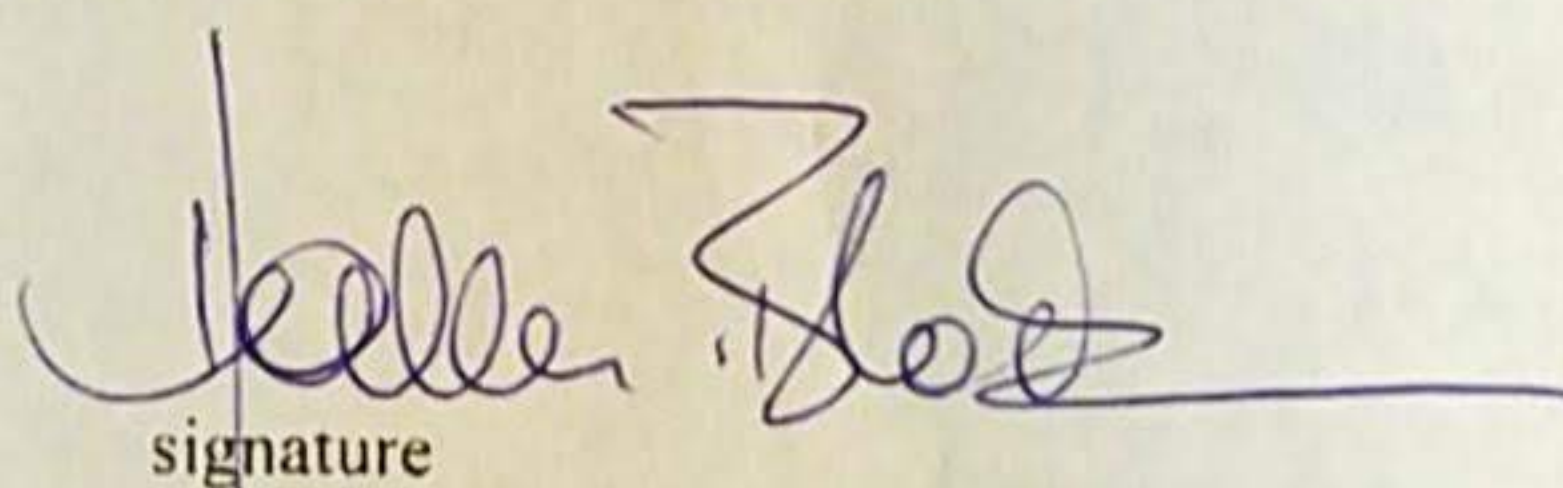
signature



Done at *Zhytomyr*, Date: *25/11/2016*

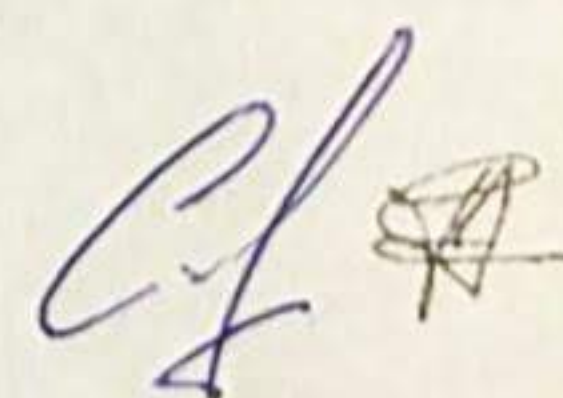
For the Agency:  
Ute HALLER-BLOCK  
Head of Unit

signature



Done at Brussels, Date: *15/12/2016*

In duplicate in English





## **Меморандум про взаєморозуміння**

*між*

**Лейбніц Інститутом аграрного розвитку в країнах  
з перехідною економікою (ІАМО), Халле,  
Німеччина**

*та*

**Житомирським національним агроекологічним  
університетом (ЖНАЕУ), Житомир, Україна**

---

З метою сприяння зацікавленості в галузі освіти і наукових досліджень, а також в якості внеску в розширення міжнародного співробітництва, Лейбніц Інститут аграрного розвитку в країнах з перехідною економікою (ІАМО), який зареєстрований за адресою вул. Теодора Лісера 2, 06120, м. Халле, Німеччина, та Житомирський національний агроекологічний університет (ЖНАЕУ), який зареєстрований за адресою вул. Старий бульвар 7, 10008, м. Житомир, Україна цим ухвалюють наступний Меморандум про взаєморозуміння:



## Стаття I

Зв'язок між сторонами включає співробітництво між IAMO та ЖНАЕУ у пов'язаних дисциплінах.

Обидві інституції прагнуть сприяти:

1. Обміну співробітниками в програмах для обопільної вигоди обох установ.
2. Співпраця в галузі наукових досліджень і надання консультацій.
3. Обмін науковими матеріалами та публікаціями.
4. Забезпечення збагачення культурними та інтелектуальними можливостями співробітників обох сторін.

## Стаття II

Діяльність в рамках цього зв'язку буде включати в себе:

1. Обмін співробітниками

Діяльність з обміну персоналом охоплює відвідування однієї з двох установ для досягнення будь-якої з таких цілей:

- (i) проведення спільних досліджень;
- (ii) участь у семінарах, колоквіумах та інших видах академічних дискусій;
- (iii) спільне керівництво студентами магістратури та докторантури;
- (iv) проведення навчальних поїздок і спільної консультаційної роботи.

2. Обмін академічними матеріалами

Обмін відповідними академічними матеріалами буде здійснюватися за умови взаємної згоди сторін.



### **Стаття III**

Обидві установи погоджуються і зобов'язуються дотримуватися конфіденційності в будь-який час щодо будь-якої інформації та/або даних, які можуть бути обмінені, придбані і спільно використовуватися в зв'язку з напрямом співпраці, як зазначено вище в Статті I (3), якщо те ж саме вже не було в публічному доступі.

### **Стаття IV**

Право власності на будь-які результати досліджень повинно бути надано обом сторонам цього Меморандуму, і будь-яка публікація щодо того ж має бути можливою тільки після попередньої згоди обох сторін.

### **Стаття V**

Меморандум залишається в силі протягом 5 років, починаючи з дати підписання і може бути продовжений, якщо буде взаємна згода, яка буде підтверджена письмовим повідомленням іншій стороні за 3 місяці. Після продовження обидві сторони повинні вибрати, чи продовжити з існуючими або новими умовами взаєморозуміння.

### **Стаття VI**

ІАМО і ЖНАЕУ залишають за собою право припинити дію цього Меморандуму, направивши письмове повідомлення іншій стороні за 3 місяці. У випадку такого припинення, положення цього Меморандуму продовжують застосовуватися до поточної діяльності до її завершення.

### **Стаття VII**

Співробітники, які беруть участь в будь-яких заходах в рамках цього Меморандуму, повинні дотримуватися законів приймаючих країн та правил і положень приймаючих установ.



### Стаття VIII

Ніщо в цьому Меморандумі не повинно тлумачитися як створення правових відносин між сторонами. Цей Меморандум є заявою про намір сприяти справжньому і взаємовигідному співробітництву.

IAMO і ЖНАЕУ вітають укладення цього Меморандуму про співпрацю і спільно погоджуються з положеннями, викладеними вище. Меморандум укладено англійською та українською мовами у восьми примірниках, що мають однакову силу, по два примірники англійською мовою та по два примірники українською мовою для кожної зі сторін, які набирають чинності з дати підписання.

ЛЕЙБНІЦ ІНСТИТУТ АГРАРНОГО РОЗВИТКУ В КРАЇНАХ З ПЕРЕХІДНОЮ ЕКОНОМІКОЮ (IAMO)	ЖИТОМИРСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ АГРОЕКОЛОГІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ (ЖНАЕУ)
Професор Томас Глаубен  ..... Директор 	Професор Олег Скидан  ..... Ректор 
Дата: 22.6.2016	Дата: 22.6.2016



## **MEMORANDUM OF UNDERSTANDING**

*between*

**Leibniz Institute of Agricultural Development in  
Transition Economies (IAMO), Halle (Saale), Germany**

*and*

**Zhytomyr National Agroecological University  
(ZhNAEU), Zhytomyr, Ukraine**

---

In furtherance of their interest in the field of education and research and as a contribution to increased international co-operation, Leibniz Institute of Agricultural Development in Transition Economies (IAMO) having its registered address at Theodor-Lieser-Str.2, 06120 Halle (Saale), Germany, and Zhytomyr National Agroecological University (ZhNAEU) having its registered address at Staryi Blvd. 7, 10008, Zhytomyr, Ukraine hereby adopt the following Memorandum of Understanding:



## **ARTICLE I**

The link between the parties involves collaboration between IAMO and ZhNAEU in related disciplines.

The two institutions shall seek to promote:

1. The exchange of staff in programs to the mutual benefit of both institutions.
2. Collaboration in research and development and consultancy studies.
3. The exchange of academic materials and publications.
4. The provision of cultural and intellectual enrichment opportunities for staff of both parties.

## **ARTICLE II**

The activities under the link will include:

### **1. Staff Exchanges**

Staff exchange activities cover visits to either institution for any of the following purposes:

- (i) undertaking joint research;
- (ii) participating in seminars, colloquia and other types of academic discussions;
- (iii) co-supervising master and doctorate students;
- (iv) conducting study tours and joint consultancy work.

### **2. Exchange of Academic Materials**

Exchange of relevant academic materials will be carried out subject to the mutual agreement of the parties.



### **ARTICLE III**

Both institutions agree and undertake to keep confidential at all time any information and/or data that may be exchanged, acquired and shared in connection with the area of cooperation as above mentioned in ARTICLE I (3) unless otherwise the same has already been in the public domain.

### **ARTICLE IV**

Ownership of any research findings shall be vested in both parties to this Memorandum and any publication regarding the same shall only be possible after prior approval of both parties.

### **ARTICLE V**

The Memorandum shall remain in force for a period of 5 years commencing from the date of signing and may be renewed to be mutual consent by serving 3 month written notice to the other party. Upon renewal, both parties shall select either to proceed with the existing or new terms of understanding.

### **ARTICLE VI**

Both IAMO and ZhNAEU reserve the right to terminate this Memorandum by either party giving 3 months written notice to the other. Where such termination occurs, the provisions of this Memorandum shall continue to apply to ongoing activities until their completion.

### **ARTICLE VII**

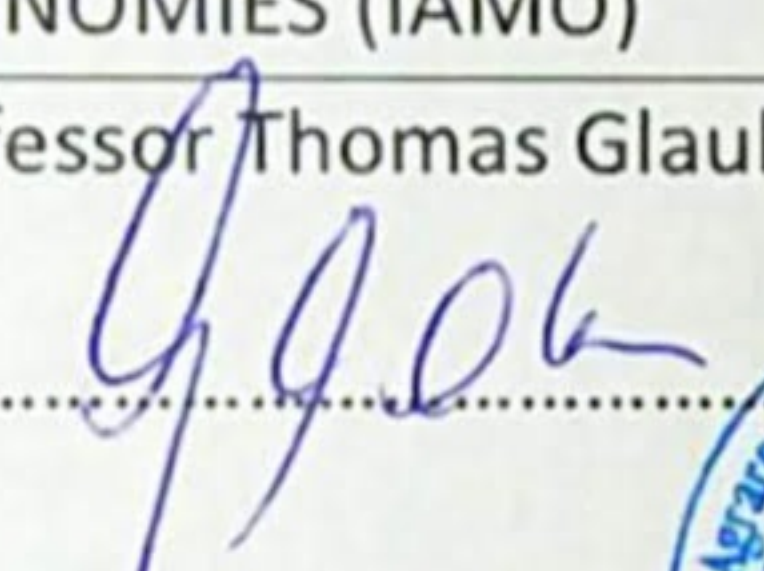
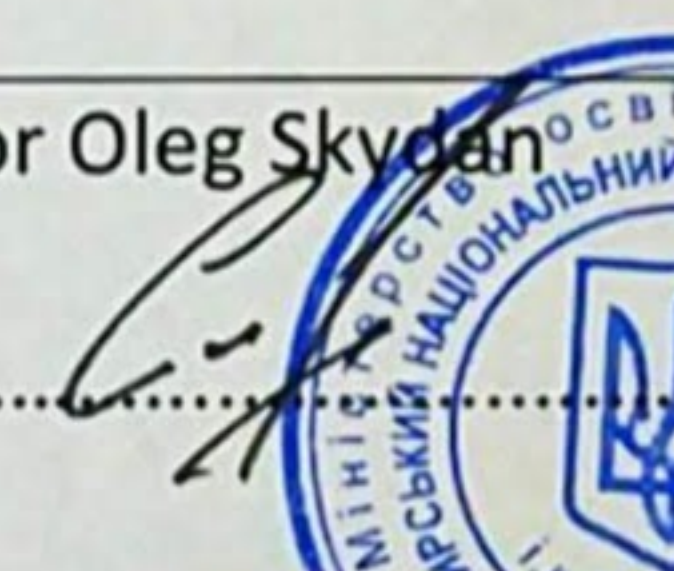


Participating staff involved in any activities under this Memorandum must adhere to the law of the host countries and rules and regulations of the host institutions.



## ARTICLE VIII

Nothing in this Memorandum shall be construed as creating any legal relationship between the parties. This Memorandum is a statement of intent to foster genuine and mutually beneficial collaboration.

IAMO and ZhNAEU welcome the establishment of this Memorandum for cooperation and jointly agree to the provisions as set out above. There will be eight copies of this Memorandum in English and Ukrainian languages equally valid, two in English and two in Ukrainian for each party, effective from the date of its signing.

LEIBNIZ INSTITUTE OF AGRICULTURAL DEVELOPMENT IN TRANSITION ECONOMIES (IAMO)	ZHYTOMYR NATIONAL AGROECOLOGICAL UNIVERSITY (ZhNAEU)
Professor Thomas Glauben 	Professor Oleg Skydan 
Director 	Rector 
Date: 22.6.2016	Date: 22.06.2016



**УГОДА ПРО СПІВРОБІТНИЦТВО  
МІЖ  
ЖИТОМИРСЬКИМ НАЦІОНАЛЬНИМ АГРОЕКОЛОГІЧНИМ УНІВЕРСИТЕ-  
ТОМ (УКРАЇНА)  
ТА  
АКАДЕМІЄЮ ІГНАТІАНУМ У КРАКОВІ (ПОЛЬЩА)**

Ця Угода укладена .....20.11.2018 г. між  
Житомирським національним агроєкологічним університетом (Україна), 10008, м.  
Житомир, вул. Старий бульвар 7  
в особі ректора професора Олега Скидана

та

Академією Ігнатіанум у Кракові (Польща), 31-501 Краків, вул. Коперника 26  
в особі проф. Юзефа Бремера.

§1 Предметом Угоди є спільне зобов'язання обох Університетів на умовах, зазначених окремо для кожної ініціативи, у таких сферах:

1. зростання освітньої, культурної та наукової співпраці для досягнення спільних цілей шляхом обміну навчальними матеріалами, публікаціями, тематичною літературою та навчальними ресурсами, в тому числі електронною інформацією;
2. обмін викладачами та науковцями, які шукатимуть способи участі та власного внеску у культурно-освітні програми, розроблені обома Університетами;
3. розробка міжнародних програм навчання для своїх студентів, викладачів та інших членів академічної спільноти;
4. організація спільних академічних заходів, таких як конференції / семінари.

§2 Обидва Університети погоджуються визначити сферу співпраці для встановлення окремих проектів академічного співробітництва відповідно до цієї Угоди. Ці проекти будуть створені за взаємною згодою у письмовій формі в рамках цього документа.

§3 Обидві сторони погоджуються, що всі фінансові механізми вимагатимуть переговорів та взаємної згоди і будуть залежати від наявності фінансування.

§4 Питання, що виникають у зв'язку із впровадженням спільних академічних проектів, будуть обговорюватися та розглядатися індивідуально між двома Університетами.

§5 Ця Угода набирає чинності з дня її підписання і залишається дійсною протягом трьох (3) років. Угода може бути поновлена за взаємною згодою обох університетів.



§6 Усі зміни до цієї Угоди будуть внесені шляхом письмового взаємного рішення, і такі зміни вступають в силу з дати, узгодженої обома Університетами.

§7 Будь-який з Університетів може розірвати цю Угоду шляхом письмового повідомлення іншого Університету за шість місяців до цього. Програма (-и) або рамки діяльності, раніше затверджені обома сторонами, можуть бути виконані відповідно до умов цієї Угоди. Ця Угода може бути переглянута, якщо це необхідно, обома сторонами.

Ректор

Університету Ігнатіанум у Кракові

РЕКТОР  
Ю. Бремер  
Akademia Ignatianum w Krakowie  
.....  
ks. prof. dr hab. Józef Bremer SJ

Ректор

Житомирського національного  
агроєкологічного університету



Akademia Ignatianum w Krakowie  
31-501 Kraków, ul. Kopernika 26  
tel. 12 39 99 502  
fax 12 39 99 501

Зав. кафедрою теології Л. Шев Л. К. Нестерук  
Нач. відділу міжнар. співр. С. М. С. Т. Томашовський



**UMOWA O WSPÓŁPRACY  
POMIĘDZY  
ŻYTOMIERSKIM NARODOWYM UNIWERSYTYTEM AGROEKOLOGICZNYM  
(UKRAINA)**

**I  
AKADEMIĄ IGNATIANUM W KRAKOWIE (POLSKA)**

Niniejsza umowa zawarta jest w dniu 20.11.2018r. pomiędzy  
**Żytomierskim Narodowym Uniwersytetem Agroekologicznym (Ukraina), 10008**  
**Żytomierz, Staryi Blvd 7**  
reprezentowanym przez **Rektora profesora Olega Skydana**

i

**Akademią Ignatianum w Krakowie (Polska), 31-501 Kraków, ul. Kopernika 26**

reprezentowaną przez o. prof. Józefa Bremera.

§1 Przedmiotem umowy jest wspólne zaangażowanie obydwu Uczelni na warunkach określanych każdorazowo dla poszczególnych inicjatyw, w następujących dziedzinach:

1. wzrost edukacyjnej, kulturalnej i naukowej współpracy dla realizacji wspólnych celów poprzez wymianę materiałów edukacyjnych, publikacji, literatury tematycznej i zasobów instruktażowych, w tym elektronicznie przekazywanych informacji;
2. wymiana członków wydziału, wykładowców i naukowców-badaczy, którzy mogliby szukać sposobów uczestnictwa i własnego wkładu w kulturalne i edukacyjne programy rozwijane przez obydwie Uczelnie;
3. rozwój międzynarodowych programów studiów dla ich studentów, członków wydziału, wykładowców i innych członków społeczności akademickiej;
4. organizowanie wspólnych akademickich przedsięwzięć takich jak konferencje/seminaria.

§2 Obydwie Uczelnie zgadzają się określić zakresy współpracy w celu ustanowienia indywidualnych projektów akademickiej współpracy w ramach niniejszej Umowy. Projekty te będą ustalone za obustronną zgodą na piśmie w ramach niniejszego dokumentu.

§3 Obydwie strony zgadzają się, że wszystkie ustalenia finansowe będą wymagały negocjacji i wzajemnej zgody i będą uzależnione od dostępności funduszy.

§4 Sprawy pojawiające się w związku z wprowadzeniem wspólnych projektów akademickich będą negocjowane i rozpatrywane indywidualnie pomiędzy dwoma Uczelniami.

§5 Niniejsza Umowa nabiera mocy z datą jej podpisania i obowiązuje przez okres trzech (3) lat. Porozumienie może zostać wznowione za obustronną zgodą obydwu Uczelni.



§6 Wszelkie modyfikacje do niniejszej Umowy będą wprowadzone za obustronną decyzją na piśmie i taka zmiana/y zaczną obowiązywać od daty uzgodnionej przez obie Uczelnie.

§7 Którakolwiek z Uczelni może odstąpić od Umowy przez wcześniejsze zawiadomienie na piśmie drugiej Uczelni z sześciomiesięcznym wyprzedzeniem. Program/y lub zakres/y działań wcześniej zatwierdzone przez obydwie strony, będą mogły zostać ukończone na warunkach niniejszej Umowy. Niniejsza Umowa może być zrewidowana, w razie potrzeby, przez obydwie strony.

Rektor

Akademii Ignatianum w Krakowie

**REKTOR**  
J. Bremer  
Akademii Ignatianum w Krakowie

*[Signature]*  
**ks. prof. dr hab. Józef Bremer SJ**

Rektor

Żytomierskiego Narodowego  
Uniwersytetu Agroekologicznego



*[Signature]*  
O. Skydan

**Akademia Ignatianum w Krakowie**  
31-501 Kraków, ul. Kopernika 26  
tel. 12 39 99 502  
fax 12 39 99 501

*Зав. кафедрой агроэкологии* *[Signature]* *З. П. Печерник*  
*Нач. бюро международного сотрудничества* *[Signature]* *С. Т. Томашевский*



**УГОДА**  
**про співпрацю**  
**між Житомирським національним агроєкологічним університетом**  
**(м. Житомир, Україна) та Вищою школою агробізнесу (м. Ломжа,**  
**Польща)**

Виходячи із взаємної зацікавленості у розширенні контактів і розвитку двосторонніх відносин у галузі освіти і науки, Житомирський національний агроєкологічний університет в особі ректора, Олега Васильовича Скидана та Вища школа агробізнесу в особі ректора, професора Романа Енглера, що іменуються далі „Сторони”, укладають дану угоду про наступне:

**1. ПРЕДМЕТ УГОДИ**

Сторони зобов'язуються здійснювати спільну діяльність з метою розвитку наукових і навчальних зв'язків.

**2. ОБОВ'ЯЗКИ СТОРІН**

**2.1. У навчальній діяльності:**

- Обмінюватися навчальними планами, методичними матеріалами та навчальними посібниками.
- Проводити стажування викладачів з метою підвищення їх науково рівня, обміну досвідом роботи, вивчення прогресивних інноваційних технологій.
- Здійснювати обмін студентами для освоєння навчальних програм, організовувати літні семестри для студентів.
- Сприяти спільній реалізації програми з паралельного навчання українських студентів і випускників, яка передбачає отримання українського і польського дипломів.

**2.2. В науково-дослідній діяльності:**

- Визначити спільні програми наукових досліджень, які відображають пріоритетні напрями розвитку науки в обох навчальних закладах.



- Організовувати спільні міжнародні науково-практичні конференції для викладачів та студентів.
- Здійснювати публікацію наукових статей у друкованих виданнях університетів, а також обмін науковими збірниками та монографіями і т.д.

### 3. ФІНАНСОВІ ВЗАЄМОВІДНОСИНИ СТОРІН

Форми, терміни і фінансові умови співробітництва є предметом додаткових домовленостей між Сторонами та узгоджуються в кожному окремому випадку.

### 4. ІНШІ УМОВИ

4.1. Цей Договір набирає чинності з моменту підписання, укладається строком на 5 років і продовжується на наступні періоди строком на 1 рік, якщо жодна із Сторін письмово не повідомить іншу Сторону про своє бажання припинити дію цього Договору не менше, ніж за 3 місяці до закінчення відповідного періоду

4.2. За взаємною згодою Сторін в Договір можуть вноситися зміни та доповнення.

Підписаний 24 лютого 2016 року в м. Ломжа (Польща) в двох примірниках українською та польською мовою і мають рівну правову силу.

**РЕКТОР**

Вищої школи агробізнесу



**Ф. Енглер**

**РЕКТОР**

Житомирського національного агроскологічного університету



**О. Скидан**



**UMOWA o współpracy**  
**między Wyższą Szkołą Agrobiznesu (Łomża, Polska)**  
**a Żytomierskim Narodowym Uniwersytetem Agroekologicznym**  
**(Żytomierz, Ukraina)**

Mając na uwadze wspólne zainteresowanie rozszerzaniem kontaktów i rozwojem stosunków dwustronnych w sferze nauki i dydaktyki, Wyższa Szkoła Agrobiznesu w osobie **Rektora profesora Romana Englera** i Żytomierski Narodowy Uniwersytet Agroekologiczny w osobie **Rektora profesora Olega Skydana**, nazywane dalej „Stronami”, zawarły niniejszą Umowę o następującej treści:

**1. Przedmiot Umowy**

Strony Umowy zobowiązują się podjąć wspólną działalność dla rozwoju kontaktów naukowych i dydaktycznych.

**2. Zobowiązania Stron**

**2.1. W sferze dydaktycznej:**

- Wymiana planów kształcenia, materiałów metodycznych i podręczników.
- Prowadzenie staży wykładowców dla podwyższania poziomu naukowego, wymiany doświadczeń, studiów nad najnowszymi technologiami innowacyjnymi.
- Wymiana studencka celem realizacji programów dydaktycznych, organizowania semestrów letnich.
- Sprzyjanie wspólnej realizacji programu równoległego kształcenia dla ukraińskich studentów i absolwentów, który zakłada uzyskanie dyplomów: polskiego i ukraińskiego.

**2.2. W sferze naukowo-badawczej:**

- Określenie wspólnego programu badań naukowych, który będzie wyrażeniem priorytetowych kierunków rozwoju nauki w obu uczelniach.



- Okresowe organizowanie międzynarodowych konferencji naukowo-praktycznych dla wykładowców i studentów.
- Praktykowanie publikacji artykułów naukowych w wydawnictwach obu uczelni,  
a także wymiany wydawniczej: czasopism, monografii i innych.

### 3. Wzajemne stosunki finansowe Stron

Formy, terminy i warunki finansowe współpracy są przedmiotem dodatkowych porozumień pomiędzy Stronami i uzgadniane są w każdym oddzielnym przypadku.


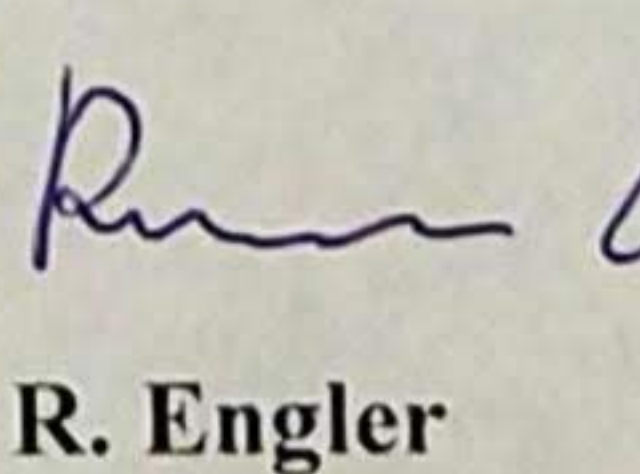
### 4. Inne warunki

4.1. Niniejsza Umowa obowiązuje z momentem podpisania na okres 5 lat i przedłużana jest na kolejne roczne okresy, jeśli żadna ze Stron nie zawiadomi pisemnie drugiej Strony o swojej woli zakończenia obowiązywania niniejszej Umowy na 3 miesiące przed zakończeniem odpowiedniego okresu.

4.2. Po wzajemnych uzgodnieniach między Stronami, do Umowy mogą być wprowadzane zmiany i uzupełnienia.

Podpisano 24 lutego 2016 r. w Łomży (Polska) w dwóch egzemplarzach w języku polskim i ukraińskim. Oba egzemplarze posiadają taką samą moc prawną.

 **REKTOR**  
Zytomierskiego Narodowego  
Uniwersytetu Agroekologicznego  
  
**Profesor O. Skydan**

 **REKTOR**  
Wyższej Szkoły Agrobiznesu  
  
**Profesor R. Engler**



**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING**  
**Zhytomyr National Agroecological University**  
**Zhytomyr, Ukraine**  
**and**  
**The Curators of**  
**The University of Missouri**  
**For the**  
**University of Missouri**

Whereas the above named institutions recognize that a Memorandum of Understanding would be of mutual benefit and serve as an indication of continued interest in cooperation, it is understood that:

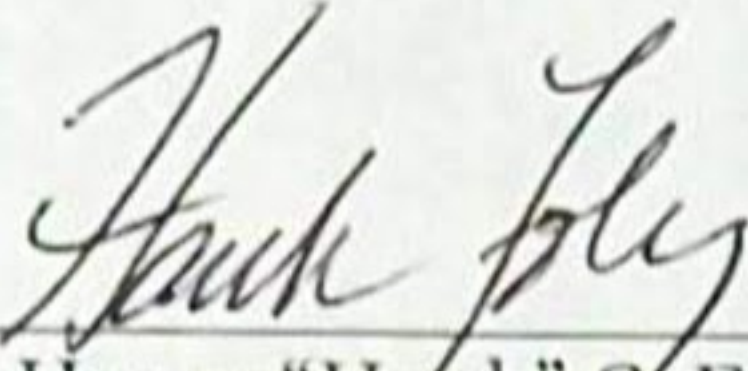
1. Each institution will encourage the exchange of faculty for joint teaching and research programs;
2. Each institution will encourage the enrollment of qualified students in the other's academic programs. Each student involved in these programs will be subject to the admission requirements and tuition and fees of the host university, or the admission requirements enumerated in supplements to this agreement;
3. Faculty from each institution will collaborate in producing proposals for external funding as appropriate;
4. Any expenses incurred by each institution under this agreement will be the sole responsibility of the divisions of the institution, as enumerated in supplements to this agreement;
5. The point of contact for the University of Missouri will be: William H. Meyers, Director, CAFNR International Programs, meyersw@missouri.edu, +1-573-882-9717. The point of contact for the Zhytomyr National Agroecological University will be: Dr. Yulia Moroz, moroz280677@rambler.ru, +380-41-222-9283. These individuals will monitor collaborative activities and provide occasional reports to university officials upon request.
6. This Memorandum of Understanding will become effective on the final date of signing and will have a duration of five years. **It can be terminated with 90-day written notice by either institution.**

UNIVERSITY CONTRACT NO. 011727-MEXF-1706



SIGNATURES OF THE PARTIES

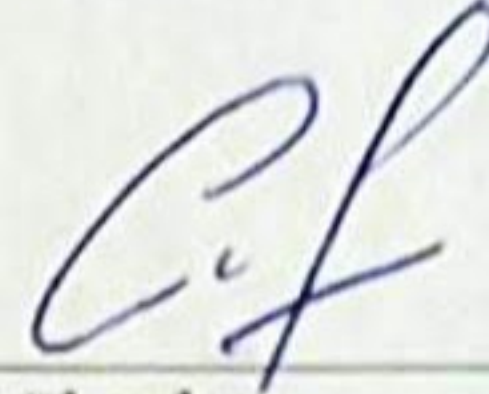
For the University of Missouri:



Dr. Henry "Hank" C. Foley  
Interim Chancellor

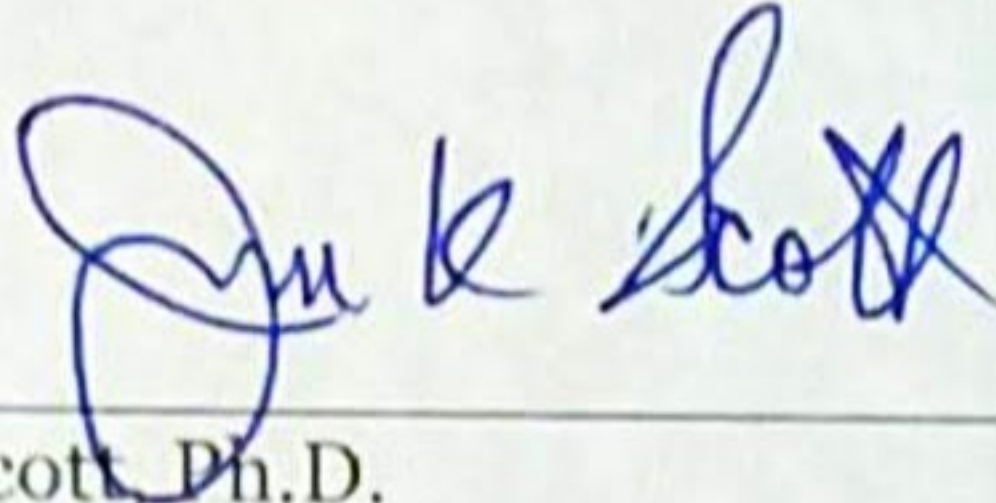
Date: 03/17/2017

For Zhytomyr Agroecological  
University:



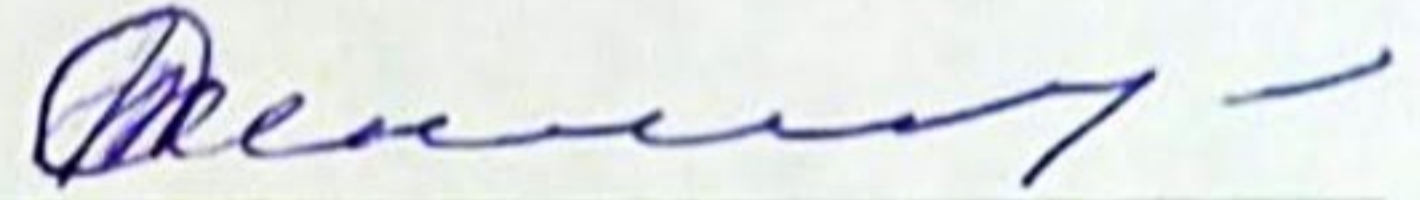
Dr. Oleg Skydan  
Rector

Date: 03. March, 2017



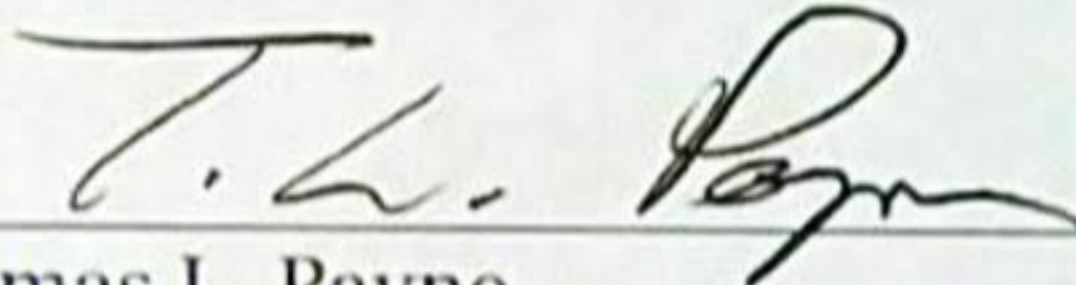
James Scott, Ph.D.  
Interim Vice Provost for International Programs

Date: March 3, 2017



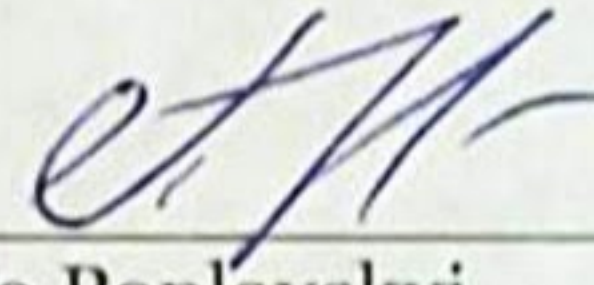
Dr. Yuzef Tsal-Tsalko  
Vice Rector from Educational Work

Date: 03 March 2017



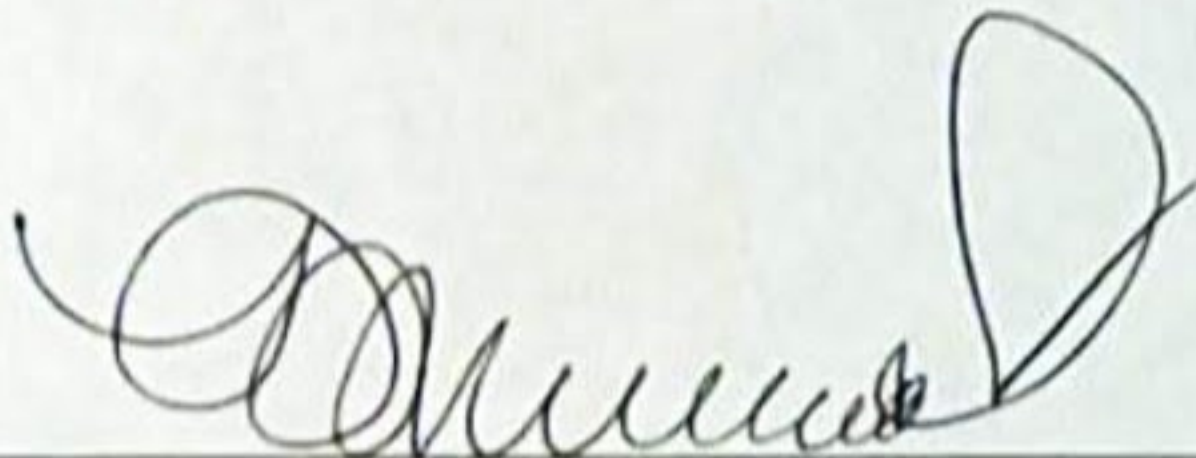
Thomas L. Payne  
Vice Chancellor and Dean

Date: 14/20/16



Pavlo Poplavskyi  
Vice Chancellor and Dean  
Head of Department of International  
Affairs

Date: 03. March 2017



Lisa J. Wimmenauer  
Associate Director, Business Services  
APPROVED AS TO LEGAL FORM  
VIA EMAIL 1/10/17 MVZ

Date: JAN 10, 2017



**Договор**  
**про співробітництво у сфері науки та освіти**  
**між Житомирським національним агроєкологічним університетом (Україна)**  
**та Медичним університетом Доккьо (Японія)**

Житомирський національний агроєкологічний університет (Україна) та Медичний університет Доккьо (Японія) (надалі СТОРОНИ) укладають даний Договір про співробітництво у сфері науки та освіти з метою поглиблення взаєморозуміння між двома закладами та розвитку науки та освіти обох країн.

**Напрями співробітництва**

1. Обидва заклади погоджуються на спільне проведення таких заходів (надалі ЗАХОДИ):
  - 1.1. Спільні наукові дослідження щодо впливу радіації на живі організми і т.д.
  - 1.2. Обмін науковою інформацією (результатами досліджень, опублікованими статтями тощо).
  - 1.3. Обмін науково-педагогічними працівниками, аспірантами, студентами і т.д.
  - 1.4. Інші обміни у сфері науки та освіти, які обидві Сторони вважають доцільними.
2. Заходи здійснюються на основі завчасно погоджених Сторонами планів щодо їх реалізації та контролю.
3. Плани Заходів визначають відповідальність обох Сторін.

**Термін дії Договору**

4. Даний Договір набуває чинності з моменту його підписання обома Сторонами і буде дійсним протягом 3 років. В тому випадку, якщо в час закінчення терміну дії даного Договору не буде надано пропозиції про його зміну або анулювання від однієї або від обох із Сторін, він буде автоматично продовжений.

**Зміни та анулювання Договору**

5. У випадку, якщо одна зі Сторін вимагає змінити чи анулювати даний Договір, вона зобов'язана повідомити про це іншу Сторону не пізніше, ніж за 6 місяців до того, як набуде чинності зміна чи анулювання.

**Інші умови**

6. Даний Договір складено українською та японською мовами і обидва варіанти мають однакову юридичну силу.
7. У випадку виникнення запитань стосовно тлумачення даного Договору, Сторони мають консультуватися для їх вирішення.

20 липня 2015 року

Житомирський національний агроєкологічний університет

вул. Бульвар Старий 7

Житомир, 10008 Україна

**В.о. ректора О.В. Скидан**



Медичний університет Доккьо (Японія)

880 Кітакобаясі, Мібу, префектура Тотігі

321-0293 Японія

**Ректор Н. Інаба**





## ジトーミル国立農業生態学大学と獨協医科大学との間の 学術・教育交流に関する協定書

ジトーミル国立農業生態学大学と獨協医科大学は、両大学間の相互理解を深め、かつ学術・教育の進歩・発展に貢献するため、ここに両大学間での学術・教育の交流に関する協定を締結する。

### (交流の内容)

第1条 両大学は、次の交流事業（以下「事業」という。）を行うことに合意する。

- (1) 放射線の生体影響等に関する共同研究等の実施
- (2) 研究成果、学術刊行物及びその他の学術情報交換
- (3) 教職員・学生の交流
- (4) 両大学が適当と認めたその他の学術・教育交流に関する事業

第2条 事業の実施に当たっては、当該活動の管理・運営を含む実施計画に関し、両大学の合意に基づき進めるものとする。

第3条 事業は、両大学の責任を明確にした上で取り進めるものとする。

### (有効期限等)

第4条 本協定は、協定締結日から効力が生じ、3年間有効とする。ただし、期間満了に際し、いずれか一方または双方から改廃の申し出がない限り、自動的に更新される。

### (改廃)

第5条 両大学のいずれかが本協定の改廃を求める場合は、文書を以って少なくとも6か月前までに相手方に通告しなければならない。

### (使用言語)

第6条 本協定は、ウクライナ語及び日本語で作成し、いずれも同等の効力を有するものとする。

第7条 本協定の解釈について疑義が生じた場合は、両大学は協議し解決に努めるものとする。

協定締結日： 2015年7月20日

ジトーミル国立農業生態学大学

登録番号 00493681

ウクライナ国、10008、ジトーミル市スタールィ通り7番地

学長代理 OREG SKYDAN (O. スキーダン)



獨協医科大学

〒321-0293

日本国 栃木県下都賀郡壬生町大字北小林880番地

学長 稲葉 憲之 (Noriyuki Inaba)

稲葉 憲之

